

滿漢合璧版『古新聖經』訳注稿 (3)

竹越孝・斉燦・余雅婷・陳曉

(承前)

32b2 juwan uyuci fiyelen

十 九 篇

第十九篇

32b3 ammon gurun i wang nahas dubetehede. terei jui ini soorin be aliha.

アンモン 国 の 王 ナハン 死んだ時 その子彼の位を受けた

安孟國的王那哈斯去世 他子續了他的位

32b4 taweit hendume bi nahas i jui hanon be jilame tuwaki sembi. dade

ダビデ 言うには 私 ナハシ の 子 ハヌン を 慈しんで 見守りたい と思う 先に

達味説 我要憐視光待那哈斯的子哈農

32b5 ini ama baili fulehun be minde isibuha kai. ede taweit hanon i

彼の父 恩 恵 を 私に 与えた のだぞ そこで ダビデ ハヌン に

他父本與我施過恩 因此達味遣使到哈農

33a1 baru ama i jobolon i turgun torombure elcisa be unggihe. ce hanon be

対し 父 の 葬式 の ため 慰める 使者達 を 遣わした 彼ら ハヌン を

安慰他父的喪 使者到了安孟國 安慰哈農

33a2 necihiyere jalin ammon bade isinjifi. ammon gurun i ambasa hanon de

慰める ため アンモン 地方に 至ると アンモン 国 の 大臣達 ハヌン に

安孟的衆臣 望哈農説你

33a3 hendume wang ni¹ gūnin ai taweit sini ama be wesihuleme ofi.

言うには 王 の 考え 何 ダビデ 貴方の 父 を 尊敬する ので

定²不得想達味 為尊敬你父

33a4 tuttu simbe torombure niyalma be takūrahange semeo ini ahasi sini ba

その様に 貴方を 慰める 人 を 遣わしたもの と思うか 彼の 奴僕達 貴方の 地

故遣使來慰你 你不覺他奴為探

- 33a5 na be narhūn narhūn i cincilame tuwara turgun jihe kai. si erebe
 方を こつ そり と 観察し 探る ために 来た のだぞ 貴方 これを
 哨你的地方
- 33b1 gūnirakūn sehede. hanon taweit i ahasi i funiyehe. salu i emu dulin be
 考えないか と言ったので ハヌン ダビデ の 奴僕達 の 髪 顎髭 の 一 半 を
 故哈農將達味的奴們的髮鬚 各剃一半
- 33b2 fusifi. ceni golmin etuku be ura ci bethe de isinatala meitebufi. amasi
 剃って 彼らの 長い 服 を 尻 から 足 に 到るまで 切らせて 引き
 把他³的長衣從屁股剪⁴到脚上 後教
- 33b3 maribuha. elcisa geneme. taweit de mejige benehe i cembe okdoro niyalma be
 返させた 使者達 行くと ダビデ に 便り 送った 彼 彼らを 迎える 人 を
 他們回轉 他們回去 給達味送信 達味遣人迎接他們說
- 33b4 unggifi hendume. amba girucun be alihaci tetendere. suwe taka yeriko
 遣わして 言うには 大きな 恥 を 受けた のだから お前達 しばらく エリコ
 你們真受了大辱 但住在耶里郭城 等
- 33b5 bade bisu. suweni salu mutuha manggi teni jio sehe. ammon gurun i
 地方 に 留まれ お前達の 顎髭 伸びた 後 それから 来い と言った アンモン 国 の
 髮 鬚長全了 纔可回來 安孟國的臣⁵
- 34a1 niyalma taweit be derakūlaha ofi i karu isibumbi seme gūninafi. hanon i⁶
 人 ダビデ を 辱めた ので 彼 仕返しする と 思い ハヌン の
 見大傷了達味的臉 哈農自
- 34a2 ini beye geren irgen emu minggan dalento menggun ningge be unggihe musobotamiya
 彼 自身 多くの 民衆 一 千 タラント 銀の ものを 送った メソポタミヤ
 己並衆民 湊了一千達楞多銀 為僱莫索
- 34a3 siriya i mahaša. soba jergi baci sejen moringga be turiki sembihe. yala
 スリヤ の マアカ ソバ 等の 所から 戦車 騎兵 を 雇いたい と思っていた 本当に
 玻達米亞⁷ 西里亞 瑪哈沙 索巴等地方的車 馬兵 僱了
- 34a4 ilan tumen juwe minggan sejen. jai mahaša i wang terei cooha be
 三 万 二 千 戦車 また マアカ の 王 彼の 軍隊 を
 三萬二千車 及瑪哈沙的王 連他的兵

- 34a5 kamjime elbihebi. gemu jifi. medaba hoton de bakcilame ing iliha. ammon i
 加えて 招いた みな来てメダバ 城 に 向って 營 設けた アンモン の
 都來對⁸莫達巴扎了營 安孟的
- 34b1 cooha meimene hoton ci tucime. dain i bade uhei acanduha. taweit erebe
 兵 それぞれの 城 から 出て 戦 の 所で 共に 集まった ダビデ これを
 兵 也出了本城 聚在陣前 達味聽了這
- 34b2 donjihade. geren baturu sai baksan be yoab i emgi jurambuha ammon i cooha
 聞いた時 多くの 勇士 達の 隊 を ヨアブ と 共に 出発させた アンモン の 兵
 信 打發約亜伯領衆勇士的隊 安孟的兵出來
- 34b3 tucifi. hoton i duka i hanci tu kiru be teksilehe. coohai baksan meyen be
 出て 城 の 門 の 近くで 大旗 小旗 を 整えた 兵の 隊 列 を
 在莫達巴城門前排了陣
- 34b4 banjibuha. aisilame jihe wang fakcashūn i usin de tembihe. yoab bata i
 編成した 助けに 来た 王 別々 に 田野 に いた ヨアブ 敵 の
 為相幫來的王們 另在別處扎營 約亜伯覺仇
- 34b5 gūnin imbe julergi amargi juwe ergide afara gūnin seme ulhifi.
 考え 彼を 前 後 兩 側で 攻める 考え と 悟って
 意 要在前後夾功⁹
- 35a1 israyel¹⁰ i geren cooha ci umesi etuku¹¹ be sonjome siriya bata be afame
 イスラエルの 多くの 兵 から 極めて 強健な者 を 選び スリヤ 敵 を 攻めて
 從依斯拉耶耳衆兵内 挑了精壯的 去戦西里亜の兵
- 35a2 genehe. funchele ini deo abisai de afabuha. abisai cembe gaimme ammon
 行った 残った者 彼の 弟 アビシャイ に 託した アビシャイ 彼らを 連れて アンモン
 其餘的兵 交給他的弟亜必賽 亜必賽領他們望安孟
- 35a3 cooha i baru ibenehe. yoab beyei deo de hendume. siriya bata mimbe
 兵 に 向かい 進んだ ヨアブ 自分の 弟 に 言うには スリヤ 敵 私に
 仇戦 約亜伯給他弟説 若西里亜仇兵勝了
- 35a4 eteci. si minde aisila. ammon i urse simbe gidara oci. bi simbe karmaki
 勝てば お前 私を 助けよ アンモン の 人達 お前を 征服する なら 私 お前を 保護しよう
 我 你來助我 若安孟仇壓的¹² 我即護你

- 35a5 baturungga oso. juwe nofi meni irgen meni abkai ejen¹³ i hoton i jalin
 勇敢 になれ 二 人 私達の 民衆 私達の 天の 主 の 城 の ために
 你奮勇 我們兩個為我們的民 我們陡斯的城血戰
- 35b1 senggime afakini. abkai ejen adarame ini jakade sain seci yabumbi sehe
 血を流し 戦うがよい 天の 主 どの様に 彼の もとで 良い と思っても 行う と言って
 天主要怎麼安排 我們聽命
- 35b2 bihe. uttu ohode yoab. terei cooha. siriya bata be afame dosifi.
 いた この様に して ヨアブ 彼の 兵 スリヤ 敵 を 攻めて 進み
 如此約亜伯 同他的兵去戦西里亜仇
- 35b3 cembe burlabuha. ammon i irgen siriya i cooha burlara be sabume. ce abisai ci
 彼らを 敗走させた アンモン の 民衆 スリヤ の 兵 逃げるの を 見て 彼ら アビシヤイ から
 破了他們 安孟的人見西里亜の兵都跑 他們從亜
- 35b4 jailame hoton de dosika. yoab inu yerusalem de bederehe. siriya ba i
 避けて 城 に入った ヨアブ も エルサレム に 帰った スリヤ 地方 の
 亜伯¹⁴の弟亜必賽面前跑進了城 約亜伯回轉了¹⁵日露撒冷 西里亜國的
- 35b5 niyalma israyel¹⁶ gurun i cooha de gidabuha ofi elcisa be takūrafī ūfarede
 人 イスラエル 国 の 兵 に 敗れた ので 使者達 を 遣わし ユフラテ
 兵見自己被依斯拉耶耳國的兵殺敗了 遣使者僱歐法拉得
- 36a1 ula i cargi tehe siriyaingge uksura be elbime gaiha adaredzer i coohai
 川 の 方に いた スリヤの 支族 を 招き 入れた ハダデゼルの 兵の
 江那邊住的 西里亜支派的兵 亞大肋則耳的大
- 36a2 amba jiyanggiyūn sofak ㉔ cembe kadalambihe. baita taweit de alahade.
 大 將軍 ショパク 彼らを 管理していた 事情 ダビデ に 告げた時
 將軍索法克 領他們來 達味得了這信
- 36a3 israyel¹⁷ gurun i geren cooha be isafī. yordane bira be dooha gardašame
 イスラエル 国 の 多くの 兵 を 集めて ヨルダン 川 を 渡った 急いで
 傳齊依斯拉耶耳國的兵¹⁸ 過若耳當河 排陣在
- 36a4 yabume bata i ishun cooha be faidame. ergen waliyafi¹⁹ afahabi. bata udu
 行って 敵 に 向かい 兵 を 並べ 命 捨てて 攻めたのだ 敵 たとえ
 他們對面 望敵突衝 西里亜の兵

- 36a5 terei hūsun be sujame temšecibe. gaitai israyel²⁰ coohai juleri burlaha. taweit
彼の力を尽して争っても 忽ちイスラエル軍の前から逃げたダビデ
躲依斯拉耶耳の兵都跑了 達味
- 36b1 uthai siriya bata ci nadan minggan haha be waha. ere gemu sejen de
そこでスリヤ敵から七千男を殺したこれみな戦車に
従西里亜仇殺了七千坐車的男子
- 36b2 teme afambihe ereci tulgiyen duin tumen yafaha cooha amba jiyanggiyūn sofak i
乗り攻めていたそれ以外四万歩兵大將軍ショバクと
四萬歩兵 連大將軍索法克
- 36b3 emgi gaibuhabi. adaredzer i ahasi. aisilame jihe wang sa ceni cooha
共に命を取られたハダデゼルの奴僕達助けに来た王達彼らの兵
亜大肋則耳の衆奴 及來幫的衆王
- 36b4 anabuha. israyel²¹ gurun i cooha ambarame etehe be sabufi. taweit be baime
敗れたイスラエル国の兵大いに勝ったのを見てダビデを訪ねに
見依斯拉耶耳國の兵大獲全勝 都投降了達味
- 36b5 genehe inde dahaha. siriya ba i uksurangga tereci gelhun akū ammon
行った彼に従ったスリヤ地方の支族の人それから敢えてアンモン
事奉他 自此以後西里亜國の²²人 不敢助安孟國
- 37a1 gurun de aisilarakū.
国を助けない
- 37a2 sure gisun
解く言葉
註解
- 37a3 ㉑ i kemuni sobak seme gebulembihe. wang sai jaici nomun bithei
彼更にショバクと呼ばれていた王達の第二經典書の
他還叫索巴克 衆王經第二卷
- 37a4 juwan²³ fiyelen de gūwa sure gisun bi
十章に他の註解ある
第十卷²⁴上有別の本²⁵論
- 37b1 orici fiyelen
二十篇

第二十篇

- 37b2 emu aniya oho manggi wang sa afame genere erin. yoab amba cooha
 一年経った後 王 達 攻めに行く時 ヨアブ 大軍
 過了一年 就是衆王去打仗的時候 約亜伯點了大兵
- 37b3 geren baturu sabe isibufi ammon gurun i babe cuwangname tabcilaha bime. geli
 多くの 勇士 達を 連れて アンモン 国 の 土地を 掠め 取って いて また
 去焚毀安孟國²⁶地方 也圍
- 37b4 rapa hoton be kaha. yoab rapa hoton be afarade taweit yerusalem i
 ラバ 城 を 囲んだ ヨアブ ラバ 城 を 攻める時 ダビデ エルサルム の
 住拉伯²⁷城 約亜伯攻拉怕城 打崩了一缺的時候 達味還在
- 37b5 dolo tembihe. wang amala jifi. hoton efulehebi. taweit wang i mahala be
 中に 留まっていた 王 後に 来て 城 滅ぼしたのだ ダビデ 王 の 冠 を
 日露撒冷²⁸ 達即來破了城 達味從默耳宮的頭
- 38a1 melkom i uju ci gamaha ㉑ ere mahala i fuwen yan emu dalento aisin
 メレコム の 頭 から 取りはずした この 冠 の 重 さ 一 タラント 金 の
 拿了冕旒 這冕旒的²⁹分兩 有一達楞多金重
- 38a2 ningge ㉒ otolo bihe. tutala booši terebe miyambihe. ere ci ini beyei
 もの になるほど であった あれほどの 宝石 それを 飾っていた これ から 彼 自身の
 上頭鑲的多寶石 把這改作了自己的
- 38a3 baitalara doroi mahala be arame weilehe. hoton de baha jaka ton akū
 用いる 礼儀の 冠 を 製作し 作った 城 で 得た もの 数え 切れない
 王帽 還在城得的物数不清
- 38a4 kai. hoton i irgese be tucibume cembe gidara farsilara gūnin. selei
 のだ 城 の 民衆達 を 出させ 彼らを 押え ばらばらにする 考え 鉄の
 教城裡民都出來 將有
- 38a5 loho huwesi bisire huncu sejen be ceni beye de dulembuhe ammon gurun i
 大刀 小刀 ある そり 車 を 彼らの 体 に 通らせた アンモン 国 の
 刀的拖床 走他們身上過為切他們成塊 望安孟國
- 38b1 ai ai hoton i urse i baru taweit ere songkoi yabuha teni amba
 諸々の 城 の 人達 に 対し ダビデ この 様 に 行った そこで 大
 的別城也是這樣作 後總領兵回

- 38b2 cooha be gaiñi yerusalem de bederehe. amala gadzer hoton de filistim
 軍 を 連れて エルサラム に 帰った 後に ゲゼル 城 で ペリシテ
 轉日露撒冷 還加則耳城同斐里斯定的兵了
- 38b3 sei emgi afame deribuhe. hūsati ba i niyalma sobokai ere dain de rafaim
 達 と 戦い 始めた ホシヤ 地方 の 人 シベカイ この 戦い で ラハイム
 仗³⁰ 這裡胡撒弟地方的索破開 殺了拉法意默族出
- 38b4 mukūn ci tucike safai be wafi tesebe ambula gidahabi. jai emu
 族 から 出た シパイ を 殺し その人達を 大いに 撃つたのだ もう 一
 的撒法意 大撃了斐里斯定的兵 又同他們戦
- 38b5 mudan filistim bata i baru coohalaha ere dain de bedelem hoton de
 度 ペリシテ 敵 に 向かい 兵を出した この 戦い で ゲゼル 城 に
 這一次 伯得冷³¹城撒耳都斯
- 39a1 tehe saldus i jui adeodato žet golo i goliyat i deo be waha. ere
 いた ヤイル の 子 エルハナン ガテ 地方 の ゴリアテ の 弟 を 殺した この
 的 子 亜得阿大托 殺了熱得省的郭里亜得的弟 這
- 39a2 haha i gida uthai funiyusun jergi jalan³² be niyelere niyeleku moo³³
 男 の 槍 即ち 毛織物 類の 節 を 碾く 白 木の
 男子的鎗 如赶毡的棍一樣
- 39a3 adali ombihe. ilaci mudan žet bade afahabi ubade emu haha beye
 様 であった 三 度目 ガテ 地方で 戦った そこに 一人の 男 体
 第三次在熱得地方打仗 來了一男 身
- 39a4 umesi den ningge. rafa i mukūn ci banjhangge jihe. gala bethe de
 非常に 高い 者 ラハ の 一族 から 生れた者 來た 手 足 に
 體狠高 手足有六指 共二十四
- 39a5 ninggun simhun bifī uheri orin duin simhun de isinambihe. i
 六つ 指 あり 合わせて 二十 四の 指 に 至っていた 彼
 他是拉法足³⁴出的 他
- 39b1 israyel³⁵ i cooha be firume toorede taweit i ahūn samaha i jui yonatan
 イスラエルの 兵 を 呪い 罵るので ダビデ の 兄 シメア の 子 ヨナタン
 咒罵依斯拉耶耳的兵 達味的兄 撒瑪哈的子約那

- 39b2 imbe waha. ere gemu žet de bisire rafa i juse. ce taweit
 彼を殺した これ みな ガテ に いる ラハ の 子孫 彼ら ダビデ
 丹殺了他 這都是熱得地方的 拉法的後代 死在達味
- 39b3 terei cooha i gala de wabuhange inu.
 彼の 兵 の 手 で 殺されたものである
 奴們手裡
- 39b4 sure gisun
 解く 言葉
 註解
- 39b5 ㊦ melkom sere miosihon enduri de molok sere gebu inu bihe. ㊧
 メレコム という 邪 神 に モロク という 名前 も あった
 默耳宮邪神 還名默落克
- 40a1 emu dalento aisin i fuwen yan uthai jakūnju nadan ginggin inu.
 一 タラント 金 の 重 さ 即ち 八十 七 斤 である
 一達楞多金分兩有八十七斤
- 40a2 orin emuci fiyelen
 二十 一 篇
 第二十一篇
- 40a3 satan ㊦ israyel³⁶ i omosi be silhidame taweit be yarkiyafi. geren
 サタン イスラエルの 孫達を 嫉み ダビデを 誘って 多くの
 沙殫 忌妬依斯拉耶耳會的光榮 引誘達味 取衆
- 40a4 irgen i ton gaire gūnin be dekdebuhe uttu ohode taweit yoab
 民衆 の 数 取る 考え を 思い出させた この様 なので ダビデ ヨアブ
 民的数目 故達味給約亜伯
- 40a5 jai hacingga mukūn da sa i baru hendume suwe genefi bersabehe ci
 更に 様々な 族 長 達 に 対し 言うには 貴方達 行って ベエルシバ から
 及各族の頭目説 你們去從柏耳撒柏³⁷到旦
- 40b1 dan de isitala tehe israyel³⁸ i irgesei gebu be bithe de eje bi
 ダン に 至るまで いた イスラエルの 民衆達の 名前 を 文書 に 記せ 私
 清依斯拉耶耳後代的数入册

- 40b2 ceni ton sakini sere jalin. bithe be mini jakade benju sehe. yoab
 彼らの 数 知りたい と思う ので 文書 を 私の もとに 持って来い と言った ヨアブ
 後送册給我看 約垂伯³⁹
- 40b3 jabume bairenge abkai ejen ini irgesi ton be ne bisire ton ci
 答えて 願うこと 天の 主 彼の 民衆達の 数 を 今 ある 数 より
 答應 求天主將他民們的数目 比如今有的多添幾
- 40b4 tanggū ubui fulu nonggirao. mini ejen wang. ce gemu sini ahasi
 百 倍 余り 増してくれ 私の 主 王よ 彼ら みな 貴方の 奴僕達
 百倍 我主王 你們⁴⁰都不⁴¹是你的奴才麼
- 40b5 wakao ere baita israyel⁴² i acin be weile i jobolon de tušabure
 でないか この 事 イスラエルの 会 を 罪 の 苦しみに 遭わせる
 我主何故要知這事 定不得你得罪依斯拉耶耳會的人
- 41a1 baita inu mini ejen erebe yabufi ainambi. wang gisun gairakū. nememe
 事 である 私の 主よ これを 行って どうする 王 話 聞かず 逆に
 也受這罪罰 王不聽話 反要
- 41a2 hese de acabu sehe. yoab jurafi israyel⁴³ gurun i ba na be šurdeme
 勅旨 に 従え と言った ヨアブ 出発し イスラエル 国 の 地方 を 巡って
 照旨意行 故約垂糸⁴⁴起身走過⁴⁵了依斯拉耶耳國
- 41a3 baicaha manggi. yerusalem de bederenjihe bithe de ejehe niyalma i ton be
 調べた 後 エルサレム に 帰って来た 文書 に 記した 人 の 数 を
 終回到日露撒冷 將册簿献給達味看
- 41a4 taweit de alibuha tuwaci israyel⁴⁶ gurun i geren irgen i ton emu
 ダビデ に 献上した 見ると イスラエル 国 の 多くの 民衆 の 数 一
 這記⁴⁷的依斯拉耶耳衆⁴⁸族的男 有一百
- 41a5 tanggū juwan tumen loho gocire hahasi inu. yudas mukūn i niyalma
 百 十 万 刀 抜く 男達 である ユダ 族 の 人
 一十萬 都是拔刀的 從如達斯族有四十七
- 41b1 afame baihanarange⁴⁹ oci dehi nadan tumen de isinambihe. wang i afabuha
 戦うこと できる者 は 四十 七 万 に 及んでいた 王 が 命じた
 萬會戰的 因王交付的事

- 41b2 baita yoab i gūnin de acanarakū ofi. tuttu i lewei beniyamin juwe
 事 ヨアブの考えに合わないのでそれで彼レビベニヤミンニ
 不合約垂伯的意 未数肋未栢尼亜明的男子⁵⁰
- 41b3 mukūn i anggala i gebu be bithe de dosimbuha ba akū abkai ejen⁵¹
 族の人々の名前を文書に記した所なかった天の主
 陡斯不悦達
- 41b4 ere taweit i hese be eimeme israyel⁵² i⁵³ gurun i irgese be isebuhe
 このダビデの勅旨を嫌いイスラエルの国の民衆達を罰した
 味的意思 故降禍給依斯拉耶耳衆民
- 41b5 taweit abkai ejen⁵⁴ de jalbarime hendume. bi ere durun i yaburede.
 ダビデ天の主に祈って言うには私この様に言う時
 達味望陡斯説 我作這樣事
- 42a1 yaci amba weile baha. bairengge sini aha i waka babe oncodome gamarao.
 何より大きい罪得た願うこと貴方の奴僕の非の所を寛大に処置してくれ
 大得了罪 懇求主寬恕你奴的錯
- 42a2 yala hūlhidame yabuha sehe. abkai ejen taweit i baitalara saisa jidere
 本当に愚昧に行ったと言った天の主ダビデが任用する賢者達起こら
 真糊塗了故這樣行了 天主望達味常用的先知者
- 42a3 undengge be ulhire gat i baru hese wasimbufi hendume si taweit be
 ないことを悟るガデに対し勅旨発して言うにはお前ダビデに
 加得説 你去告訴達味
- 42a4 acana inde hendu abkai ejen i hese entekengge. ere ilan hacin ci
 会いに行け彼に言え天の主の勅旨この様なものこの三つの事から
 天主的旨意這樣⁵⁵ 三件憑你挑一件
- 42a5 emu hacin be cihai sonjo. bi sini sonjoho hacin i ici simbe
 一つの事を自由に選べ私お前の選んだ事によってお前を
 我就照你挑的行
- 42b1 isebure dabala. gat taweit i jakade isinjifi hendume abkai ejen i hese
 罰するだけだガデダビデのもとに来て言うには天の主の勅旨
 加得來到達味跟前説 這是天主的旨意

- 42b2 sini cihai emu hacin be sonjo eici ilan aniya i omin ㊦ eici sini
 お前の自由に一つの事を選べ 或いは三年の饑饉 或いはお前
 你隨便簡一樣 或三年的饑饉 或你三個
- 42b3 beye ilan biyai⁵⁶ sidende. udu sini bata i juleri ukacibe. tesei loho ci
 自身 三月の間にたとえ お前の敵の前を避けても 彼らの刀から
 月 在你仇跟前逃跑⁵⁷ 不能免他的
- 42b4 uksalame muterakū eici ilan inenggi hūsime abkai ejen i loho. geri
 逃れることできない 或いは三日経って 天の主の刀 疫
 刀 或三天 遭天主的刀 就是
- 42b5 nimeku sini gurun de bisire abkai ejen i enduri israyel⁵⁸ i⁵⁹ ba i geren
 病 お前の国にある 天の主の神 イスラエルの地方の多くの
 瘟疫在你地方 又有天神在依斯拉耶耳衆界内
- 43a1 jecen i dorgi niyalma be wara. te lashala. mimbe takūraha abkai ejen de
 領域の中の人を殺す 今決めよ 私を遣わした天の主に
 殺你的民 你如今絶⁶⁰断 要我怎麼答應
- 43a2 adarame jabubuki sembio. taweit gat de hendume. mujilen i dolo absi
 どの様に答えられたいと思うか ダビデ ガデに言うには 心の中本当に
 遣我的達味與加得説 舉目四下都作難
- 43a3 manggašambi. naranggi niyalma i gala de tuhere anggala abkai ejen i gala de
 困っている 結局 人の手に陥るよりむしろ 天の手に
 但與其落在人手裡 不如落在天主手
- 43a4 tuherede isirakū. abkai ejen i jilan funiyahan onco amba kai sefi.
 陥るに及ばない 天の主の慈しみ 深さ 広く大きいぞ と言って
 裡 因他仁慈是無限量的
- 43a5 abkai ejen yala israyel⁶¹ gurun be geri sukdun de tušabuha israyel⁶² i
 天の主そこでイスラエル国を疫病に遭わせたイスラエルの
 因此天主依斯拉耶耳國內起了瘟疫⁶³ 從依斯拉耶耳
- 43b1 omosi i dorgici nadan tumen niyalma bucehebi. abkai ejen kemuni yerusalem i
 子孫達の中から七万人死んだ 天の主 更にエルサレムの
 後代死了七萬 天主還遣天神去殺日露撒

- 43b2 niyalma be suntere jalin emu enduri be ungginehe. jing hoton i irgese
 人 を 滅ぼす ために 一人の 神 を 遣わした ちょうど 城 の 民衆達
 冷的民 正殺他們時
- 43b3 bucerede abkai ejen yasa forome ① enteke⁶⁴ jobolon de terei jilangga
 死ぬ時 天の 主 眼 巡らし この様な 災い で 彼の 慈しみある
 天主轉眼一看 那樣大災動了慈心
- 43b4 mujilen aššabufi. wara enduri de fafulame. isika. sini gala be bargiyaha⁶⁵
 心 動かされ 殺す 神 に 命じて 充分だ お前の 手 を 収めよ
 命殺人的神説殺了 縮你手罷
- 43b5 sehe. abkai ejen i enduri oci. yabuseo mukūn ci tucike ornan ② i
 と 言った 天の 主 の 神 は エブス 族 から 出た オルナン の
 天主的神 站在耶布則阿族出的阿耳南的打粮
- 44a1 je falan i hanci ilimbihe. taweit gaitai uju be tukiye abkai ejen i
 打ち 場 の 近くに 立っていた ダビデ 忽ち 頭 を 上げて 天の 主 の
 食場 達味抬頭 見天主的神
- 44a2 enduri abka na i sidende bisire. gala de gocika⁶⁶ loho jafafi yerusalem i
 神 天 地 の 間に 立ち 手 に 抜いた 刀 持ち エルサルム に
 在空中援刀 拿在手裡 面朝日露撒冷
- 44a3 baru foroburengge be sabuha. i uthai geren sakda sai emgi gosihon etuku etufi
 向かい 向きを 変えるの を 見た 彼 そこで 多くの 長老 達と 一緒に 荒布 着て
 他自己長老們穿了苦衣
- 44a4 na de hujuhebi. taweit geli abkai ejen⁶⁷ de hendume irgesei ton be
 地 に 伏した ダビデ また 天の 主 に 言うには 民衆達の 数を
 即伏在地 達味求陡斯説 這樣話⁶⁸不是我下
- 44a5 gaire hese wasimbuhan mini beye wakao. bi weile necihe. bi ehe be
 取る 勅旨 下した者 私 自身 でないか 私 罪 犯した 私 悪 を
 命取這國人的数目麼 不是我錯了事 犯了這樣罪麼 這些民有甚
- 44b1 yabuha. ere honin i feniye de ai dalji. mini abkai ejen⁶⁹ bairengge sini
 行った この 羊 の 群 に 何の 関わり 私の 天の 主よ 願うこと 貴方の
 麼不是呢 我主陡斯 你的

- 44b2 gala be forgošome. mini beye be mini ama i boo be isebureo. ume
 手 を 借りて 私 自身を 私の 父 の 家 を 罰してくれ 決して
 手罰我罰我 父の家饒你的民
- 44b3 sini irgese be isebure sehede. abkai ejen i enduri gat de fafulame. si
 貴方の 民衆達 を 罰するな と言ったので 天の 主 の 神 ガデ に 命じて お前
 天主的神命加得 你
- 44b4 taweit be aca yebuseo ukurangga ornan i je falan de emu terkin be
 ダビデ と 会え エブス 支族 オルナン の 打ち 場 に 一つの 祭壇 を
 見達味説 你在耶布則阿 阿耳南的打粮食場裡 給主陡斯
- 44b5 abkai ejen⁷⁰ de ilibu se gat abkai ejen i hese be alaha manggi
 天の 主 の ために 建てよ と言え ガデ 天の 主 の 勅旨 を 伝えた 後
 立一祭台 加得把天主的旨意 告訴了達味
- 45a1 taweit gisun be dahame genehe. tede ornan terei duin jusei emgi je
 ダビデ 言葉 に 従い 行った そこで オルナン 彼の 四人の 子供達と 一緒に 打ち
 達味去了 那時阿耳南在場裡打粮食
- 45a2 falan de maise be türe nergin. untuhun i baru yasalame. ere emu
 場 で 麦 を 打つ 時 虚空 に 向かい ちらりと見ると この 一人の
 抬頭看見天神⁷¹
- 45a3 enduri be sabufi. gemu gelehe golohei beye somiha bihe. damu taweit ornan be
 神 を 見て みな 恐れ 驚いたまま 身 隠していた ただ ダビデ オルナン を
 都跑藏了 達味望阿耳南
- 45a4 baime genere de⁷² ornan imbe tuwaha. je falan ci okdonjifi. na de
 訪ねに行く 時 オルナン 彼を見た 打ち 場 から 迎えに来て 地 に
 來 阿耳南一見了⁷³ 離場迎接王 伏地叩
- 45a5 micume hengkilehe. taweit hendume si sini je falan i babe minde bu. abkai
 伏して 拝した ダビデ 言うには お前 お前の 打ち 場 の 所を 私に 与えよ 天の
 頭 達味説 你把你打粮食的場給我 我要
- 45b1 ejen be eldebure terkin ubade iliki sembi. salire menggun be gaisu ainci
 主 を 輝かせる 祭壇 ここに 建てたい と思う 相当する 銀 を 取れ 恐らく
 在這裡砌光榮天主的祭台 為止

- 45b2 uttu geren irgen i jobolon nakambidere. ornan taweit de jabume. cing kai
 こうして 多くの 民衆 の 災厄 止まるだろう オルナン ダビデ に 答えて 思うまま
 衆民的災 但我給相對的價值 阿耳南答應達味
- 45b3 gamaki. mini ejen wang ainame yabuki seci yabukini bi hono ihan. sejen
 持って行け 私の 主である 王よ 何か 行いたい と思えば 行うがよい 私 更に 牛
 我主王只管収我的場要怎麼行就怎麼⁷⁴行 我⁷⁵還給牛 做全祭
- 45b4 huncu. maise be yongkiyan wecen i ulha. moo dobocun obume. ere jaka be
 打穀機 麦 を 燔 祭 の 家畜 木 供え物 として この 物 を
 祀車當劈柴麥子 為供物 都愿献這
- 45b5 gemu cihanggai alibumbi sehe. taweit hendume ojarahū. salire hūda be buki
 みな 喜んで 献げる と言った ダビデ 言うには だめだ 相当する 値 を 払いたい
 些物 王達味説不可這樣 我要出相對的銀
- 46a1 sembi. sini jaka be bai gamafi. yongkiyan wecen be abkai ejen de alibure
 と思う お前の 物 を ただで 取り 燔 祭 を 天の 主 に 献げる
 白拿你物 給天主献全祭使得麼
- 46a2 doru bio. uttu ohode. taweit babe udame. umesi tondo toose be baitalafi
 礼儀 あるか この様にして ダビデ 土地を 買い 非常に 公平な 重り を 用いて
 如此達味買了地方 用至公戲
- 46a3 ninggun tanggū sikilo aisin ningge be ornan de buhe. ubade emu
 六 百 シケル 金 の 物 を オルナン に 払った ここで 一つの
 給阿耳男⁷⁶六百西其落金 在這裡與天
- 46a4 terkin be abkai ejen de sahaha bime geli yongkiyan wecen elhe wecen be
 祭壇 を 天の 主 のために 築いて いて また 燔 祭 酬恩 祭 を
 主砌了祭台 殺了全安二祭的牲口
- 46a5 weceme abkai ejen de jalbarime baiha. abkai ejen tuwa be untuhun ci
 献げて 天の 主 に 祈って 求めた 天の 主 火 を 虚空 から
 呼天主 天主從空降火到全祭的台上
- 46b1 yongkiyan wecen i terkin de wasibufi. taweit i baire gisun de acabuha. abkai
 燔 祭 の 祭壇 に 下し ダビデ が 求める 言葉 に 従った 天の
 天主

- 46b2 **ejen emgeri fafulara de⁷⁷ abkai enduri ini loho be homhon de sisiha.**
 主 一度 命ずる 時 天の 神 彼の 刀 を 鞘 に 収めた
 命天神把刀入了鞘
- 46b3 **abkai ejen taweit i jalbarire gisun be jilame donjiha ofi. tuttu i**
 天の 主 ダビデ の 祈る 言葉 を 慈しんで 聞いた ので そこで 彼
 達味見天主在耶布則阿阿耳南的場内 合了他的祈求謝恩 又献了
- 46b4 **ebuhu sabuhū yebuseo ornan i je falan de wecen i ulha be wame alibuha**
 大 慌てで エブス オルナン の 打ち 場 で 祭祀 の 家畜 を 殺して 献げた
 別的祭
- 46b5 **gobi i dolo moises i arame weilehe abkai ejen i deyen yongkiyan wecen i**
 荒野 の 中で モーセ が 製作し 作った 天の 主 の 宮殿 燔 祭 の
 野外⁷⁸每瑟造的天主殿 及全祭的台
- 47a1 **terkin. gemu tere fonde gabahon hoton i den bade bihe. taweit abkai**
 壇 みな その 時に ギベオン 城 の 高い 所 に あった ダビデ 天の
 那時都在加巴翁的高地方 達味看見天
- 47a2 **ejen i enduri i loho be sabufi ambula gūwacihiyalaha bihe.**
 主 の 神 の 刀 を 見て 大いに 驚いて いた
 主的神 拿着腰刀嚇了一跳 渾身軟了 無力去加巴翁 在那祭台
- 47a3 **ere terkin i juleri genere tubade abkai ejen⁷⁹ i gebu be hūlame baire hūsun akū kai.**
 この 壇 の 前へ 行って そこで 天の 主 の 名前 を 呼んで 求める 力 ない のだ
 前 呼陡斯的聖名
- 47a4 **sure gisun**
 解く 言葉
 註解
- 47a5 ㉑ **satan serengge ehe hutu inu.** ㉒ **dade abkai ejen nadan yuyun**
 サタン というもの 悪い 魔物 である 最初 天の 主 七つの 不作の
 沙殫是魔鬼 天主本定了七凶年
- 47b1 **aniya be toktoho bihe. damu taweit i unenggi gūnin i aliyara jabcara be**
 年 を 定めて いた しかし ダビデ が 誠実な 心 で 悔いて 残念に思うの を
 但看達味的真心痛悔

- 47b2 tuwafi. duiñ aniya be ekiyeniyehe. ① abkai ejen de yali beye akū. gulu
 見て 四年 を 減らした 天の主 に 肉体 ない 純粹な
 減退了四年 說的轉眼是比語⁸⁰ 天主本無
- 47b3 enduri beye bi. yasa be forgošome gisurehenge duibuleme gisurengge inu. ②
 神の 身 ある 眼 を 巡らせて 話したこと 喩えて 言うもの である
 形身 体是純神
- 47b4 ornan de kemuni areūna sere gebu bihe.
 オルナン に 更に アレウナ という 名前 あった
 阿耳南還教⁸¹ 亞肋烏那

-
- ¹ ni : 東洋本は i に作る。
² 定 : 徐家匯本はこの一字を欠く。
³ 他 : 徐家匯本は「他們」に作る。
⁴ 剪 : 徐家匯本は「翦」に作る。
⁵ 臣 : 徐家匯本はこの一字を欠く。
⁶ i : 東洋本はこの一語を欠く。
⁷ 莫索玻達米亞 : 徐家匯本は「默索玻達米亞」に作る。
⁸ 對 : 徐家匯本は「對着」に作る。
⁹ 功 : 徐家匯本は「攻」に作る。
¹⁰ israyel : 東洋本は israel に作る。
¹¹ etuku : 東洋本は etuhun に作る。
¹² 的 : 徐家匯本は「你」に作る。
¹³ abkai ejen : 東洋本は deus に作る。
¹⁴ 亜亜伯 : 徐家匯本は「約亞伯」に作る。
¹⁵ 了 : 徐家匯本はこの一字を欠く。
¹⁶ israyel : 東洋本は israel に作る。
¹⁷ israyel : 東洋本は israel に作る。
¹⁸ 兵 : 徐家匯本は「衆兵」に作る。
¹⁹ waliyafi : 東洋本は waliyatai に作る。
²⁰ israyel : 東洋本は israel に作る。
²¹ israyel : 東洋本は israel に作る。
²² 的 : 徐家匯本はこの一字を欠く。
²³ juwan : 東洋本は juwanci に作る。
²⁴ 卷 : 徐家匯本は「篇」に作る。
²⁵ 本 : 徐家匯本はこの一字を欠く。
²⁶ 國 : 徐家匯本はこの一字を欠く。
²⁷ 拉伯 : 徐家匯本は「拉伯」に作る。

- 28 日露撒冷：徐家匯本はこの後に「約亞伯奏了王達味」を有する。
- 29 的：徐家匯本はこの一字を欠く。
- 30 還加則耳城同斐里斯定的兵了仗：徐家匯本は「還加則耳城同斐里斯定仇打了仗」に作る。
- 31 伯得冷：徐家匯本は「柏得冷」に作る。
- 32 jalan：東洋本は jaka に作る。
- 33 mooi：東洋本は moo i に分綴する。
- 34 足：徐家匯本は「族」に作る。
- 35 israyel：東洋本は israel に作る。
- 36 israyel：東洋本は israel に作る。
- 37 柏耳撒柏：徐家匯本は「栢耳撒栢」に作る。
- 38 israyel：東洋本は israel に作る。
- 39 約亜伯：徐家匯本は「給亞伯」に作る。
- 40 你們：徐家匯本は「他們」に作る。
- 41 不：徐家匯本はこの一字を欠く。
- 42 israyel：東洋本は israel に作る。
- 43 israyel：東洋本は israel に作る。
- 44 約亜糸：徐家匯本は「約亞伯」に作る。
- 45 過：徐家匯本は「遍」に作る。
- 46 israyel：東洋本は israel に作る。
- 47 記：徐家匯本は「紀」に作る。
- 48 衆：徐家匯本はこの一字を欠く。
- 49 baihanarangge：東洋本は bahanarangge に作る。
- 50 未数肋未栢尼亞明的男子：徐家匯本は「栢尼亞明的男子」に作る。
- 51 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 52 israyel：東洋本は israel に作る。
- 53 i：東洋本はこの一語を欠く。
- 54 abkai ejen：東洋本は deus に作る。
- 55 天主的旨意這樣：徐家匯本は「天主的旨意是這樣」に作る。
- 56 biyai：東洋本は biya i に分綴する。
- 57 跑：徐家匯本は「跳」に作る。
- 58 israyel：東洋本は israel に作る。
- 59 i：東洋本はこの一語を欠く。
- 60 絶：徐家匯本は「決」に作る。
- 61 israyel：東洋本は israel に作る。
- 62 israyel：東洋本は israel に作る。
- 63 因此天主依斯拉耶耳國內起了瘟疫：徐家匯本は「因此天主在依斯拉耶耳國內起了瘟疫」に作る。
- 64 enteke：東洋本はこの後に amba を有する。
- 65 bargiyaha：東洋本は bargiya に作る。
- 66 gocika：東洋本は gociha に作る。
- 67 abkai ejen：東洋本は deus に作る。

-
- 68 達味求陡斯説這樣話：徐家匯本は「求陡斯説」に作る。
- 69 *ejen*：東洋本はこの後に *deus* を有する。
- 70 *abkai ejen*：東洋本は *ejen deus* に作る。
- 71 抬頭看見天神：徐家匯本はこの後に「其他的四子同他在一塊」を有する。
- 72 *genere de*：東洋本は *generede* に合綴する。
- 73 了：徐家匯本は「他」に作る。
- 74 怎麼：徐家匯本はこの二字を欠く。
- 75 我：徐家匯本はこの一字を欠く。
- 76 阿耳男：徐家匯本は「阿耳南」に作る。
- 77 *fafulara de*：東洋本は *fafularade* に合綴する。
- 78 野外：徐家匯本はこの二字を欠く。
- 79 *abkai ejen*：東洋本は *deus* に作る。
- 80 語：徐家匯本は「喻」に作る。
- 81 教：徐家匯本は「叫」に作る。